

CAI
Y X 71
- P 73

R-7A



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

of the

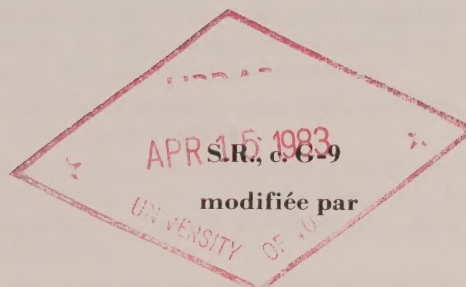
de la

Public Harbours and Port Facilities Act Loi sur les ports et installations de port publics

R.S., c. G-9
amended by

1977-78, c. 30
1980-81-82, c. 121

1983



1977-78, c. 30
1980-81-82, c. 121

1983

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

©Minister of Supply and Services Canada 1982

Cat. No. YX 75-G-9-1982

ISBN 0-662-52163-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

N° de cat. YX 75-G-9-1982

ISBN 0-662-52163-5



CHAPTER G-9

An Act respecting public harbours and port facilities

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Harbours and Port Facilities Act*. R.S., c. G-9, s. 1; 1980-81-82, c. 121, s. 18.

INTERPRETATION

Definition

“goods”
«marchandises»

“Minister”
«Ministre»

“port facility”
«installations portuaires»

“public harbour”
«port public»

“public port facility”
«installation de port public»

“vessel”
«navire»

2. In this Act,

“goods” includes all personal property and movables other than vessels;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“port facility” means any wharf, pier, break-water or other work or installation located in, on or adjacent to navigable waters and includes any land to which it is attached;

“public harbour” means any harbour under the control and management of the Minister by virtue of section 4;

“public port facility” means any port facility under the control and management of the Minister by virtue of section 4;

“vessel” includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil-rig, a seaplane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle. R.S., c. G-9, s. 2; 1980-81-82, c. 121, s. 18.

CHAPITRE G-9

Loi concernant les ports et installations de port publics

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les ports et installations de port publics*. S.R., c. G-9, art. 1; 1980-81-82, c. 121, art. 18.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Dans la présente loi

«installations de port public» désigne toute installation portuaire sous l’administration du Ministre en vertu de l’article 4;

«installations portuaires» comprend tout quai, jetée, brise-lames ou autres ouvrages ou équipements situés soit dans des eaux navigables, soit sur de telles eaux, soit au bord de celles-ci, ainsi que les terrains adjacents;

«marchandises» comprend tous biens mobiliers, à l’exclusion des navires;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi;

«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu’une drague, un élévateur flottant, une maison flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur;

«port public» désigne tout port sous l’administration du Ministre en vertu de l’article 4. S.R., c. G-9, art. 2; 1980-81-82, c. 121, art. 18.

«installations de port public»
“public port facility”

«installations portuaires»
“port facility”

«marchandises»
“goods”

«Ministre»
“Minister”

«navire»
“vessel”

«port public»
“public harbour”

NATIONAL PORTS POLICY

Objective of the
ports policy for
Canada

2.1 (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a system of public harbours that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;
- (b) is efficient;
- (c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports; and
- (d) is co-ordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

- (a) the administration, on a regional scale, of public harbours and public port facilities within a national administrative system; and
- (b) the establishment of consultative bodies to provide advice for the purposes of the planning and development of port policy in Canada. 1980-81-82, c. 121, s. 18.

Measures to
achieve
declared
objective

2.2 It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy, including the planning, development, direction, administration and maintenance of public harbours and public port facilities. 1980-81-82, c. 121, s. 18.

ADVISORY COUNCILS

Establishment
of advisory
councils

2.3 (1) The Minister may establish advisory councils for such public harbours as he may designate.

Members of
advisory
councils

(2) An advisory council established pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the public harbour for which the council is established.

Tenure of office

(3) Each member of an advisory council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two of the members so appointed.

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

Politique
portuaire
nationale

2.1 (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d'un système de ports publics

- a) qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques, tant au niveau national que régional et local;
- b) qui soit efficace;
- c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens; et
- d) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale exige

- a) l'administration, à l'échelle régionale, des ports et installations de port publics à l'intérieur d'un système administratif national; et
- b) la création d'organismes consultatifs en matière de planification et d'élaboration de la politique portuaire canadienne. 1980-81-82, c. 121, art. 18.

Réalisation de
l'objectif

2.2 (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale, notamment en ce qui concerne la planification, le développement, la direction, l'administration et l'entretien des ports et installations de port publics. 1980-81-82, c. 121, art. 18.

Responsabilité
du Ministre

CONSEILS CONSULTATIFS

2.3 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs pour les ports publics qu'il désigne.

Conseils
consultatifs

(2) Un conseil établi en vertu du paragraphe (1) est composé de trois à cinq membres nommés par le Ministre parmi les personnes qui résident dans les environs du port.

Membres

(3) Les membres de ces conseils sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours

Durée du
mandat

Chairman of
advisory council

(4) The Minister shall designate one of the members of each advisory council to be the chairman thereof.

Qualifications
of advisory
council
members

(5) The members of an advisory council shall be persons who, in the opinion of the Minister, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of local interests essential to port activities.

Remuneration

(6) The members of an advisory council shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary places of residence.

Duties of
advisory
councils

(7) Each advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Minister on the development and operation of the public harbour for which it is established. 1980-81-82, c. 121, s. 18.

d'une même année ne touche pas plus de deux des membres.

(4) Le Ministre choisit parmi les membres de chaque conseil le président de celui-ci.

Nomination
d'un président

(5) Les membres de ces conseils doivent, de l'avis du Ministre, être représentatifs des intérêts locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.

Représentati-
vité

(6) Les membres de ces conseils ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Rémunération

(7) Chaque conseil doit soumettre au Ministre des avis et des recommandations sur le développement et l'exploitation du port pour lequel il est établi. 1980-81-82, c. 121, art. 18.

Fonctions

PUBLIC HARBOURS AND PUBLIC PORT
FACILITIES

PORTS ET INSTALLATIONS DE PORT PUBLICS

Public harbours

3. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) declare any area covered by water within the jurisdiction of Parliament, the limits of which area are defined by the order, to be a public harbour;

(b) alter the limits of any public harbour; and

(c) declare any port facility to be a public port facility.

Publication in
Canada Gazette

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*. R.S., c. G-9, s. 3; 1980-81-82, c. 121, s. 18.

Application

3.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, terminate the application of this Act to any public harbour or public port facility if the Governor in Council is of the opinion that the termination will enable the improvement of the administration of the port or facility.

Publication

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*. 1980-81-82, c. 121, s. 18.

Ports and
facilities under
Minister's
control

4. The Minister has the control and management of

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret,

a) déclarer port public toute étendue recouverte d'eau et relevant du Parlement; le décret doit en définir les limites;

b) modifier les limites de tout port public; et

c) déclarer installations de port public toutes installations portuaires.

Ports publics

(2) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*. S.R., c. G-9, art. 3; 1980-81-82, c. 121, art. 18.

Publication

3.1 (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire à l'application de la présente loi tous ports ou installations de port publics, s'il estime que cette mesure permet une meilleure administration de ces ports ou installations.

Transfert

(2) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82, c. 121, art. 18.

Publication

4. Le Ministre a le contrôle et l'administration

Ports et
installations
portuaires
relevant du
Ministre

- (a) any harbour declared to be a public harbour under section 3;
- (b) any port facility declared to be a public port facility under that section; and
- (c) all port facilities constructed, completed or acquired at the expense of Canada and all harbours in any way the property of Canada other than those that

(i) are under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister,

(ii) the Governor in Council has authorized a harbour Commission to administer and develop on behalf of her Majesty in right of Canada,

(iii) are under the administration, management and control of the Canada Ports Corporation or a local port corporation as defined in section 2 of the *Canada Ports Corporation Act*, or

(iv) the Governor in Council has transferred to Her Majesty in right of a province or any other person. R.S., c. G-9, s. 4; 1977-78, c. 30, s. 28; 1980-81-82, c. 121, s. 18.

Works under control of Minister

* 5. (1) The Minister is responsible for the maintenance and repair of all port facilities under his control and management and for the acquisition and construction of new port facilities that are to be under his control and management.

Services of Department of Public Works

(2) The Minister shall, for carrying out any maintenance or construction under this Act, except works of ordinary maintenance or repair, make use, wherever possible, of the services and facilities of the Department of Public Works of the Government of Canada. R.S., c. G-9, s. 5; 1980-81-82, c. 121, s. 18.

POWERS OF MINISTER AND THE GOVERNOR IN COUNCIL

Appointment of officers and employees

6. (1) The Minister may appoint such officers, clerks, employees or labourers as he may think proper for the operation, administration and management of the works placed by this

* *Note:* The powers, duties and functions of the Minister of Public Works under section 5 transferred to the Minister of Transport, effective April 1, 1982. (P.C. 1982-746, Can. Gaz. Pt. II, Vol. 116, No. 6)

a) de tous les ports publics déclarés tels en vertu de l'article 3;

b) de toutes les installations de port public déclarées telles en vertu de l'article 3; et

c) de toutes les installations portuaires construites, terminées ou acquises aux frais du Canada et de tous les ports qui, de quelque manière, appartiennent au Canada, à l'exception de ceux

(i) qui sont sous le contrôle et l'administration d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le Ministre,

(ii) dont le gouverneur en conseil a autorisé l'administration et le développement par une Commission de port pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada,

(iii) qui sont sous l'administration, la gestion et la régie de la Société canadienne des ports ou d'une société de port locale au sens de la définition de l'article 2 de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, ou

(iv) que le gouverneur en conseil a cédés à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne. S.R., c. G-9, art. 4; 1977-78, c. 30, art. 28; 1980-81-82, c. 121, art. 18.

* 5. (1) Le Ministre doit entretenir et réparer les installations portuaires dont il a le contrôle et l'administration et est de plus responsable de l'acquisition et de la construction des nouvelles installations portuaires dont il aura le contrôle et l'administration.

Travaux relevant du Ministre

(2) Pour l'entretien et les travaux de construction prévus à la présente loi, le Ministre doit utiliser, dans la mesure du possible, sauf s'il s'agit de travaux d'entretien ou de réparation ordinaires, les services et installations du ministère des Travaux publics du gouvernement du Canada. S.R., c. G-9, art. 5; 1980-81-82, c. 121, art. 18.

Services du ministère des Travaux publics

POUVOIRS DU MINISTRE ET DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

6. (1) Le Ministre peut nommer les fonctionnaires, commis, employés ou journaliers qu'il juge utiles à l'exploitation, à l'administration et à la gestion des ouvrages placés par la

Nomination de fonctionnaires et d'employés

* *Note:* Les pouvoirs, devoirs et fonctions du ministre des Travaux publics en vertu de l'article 5 transférés au ministre des Transports, à compter du 1^{er} avril 1982. (C.P. 1982-746, *Gazette du Canada* Partie II, Vol. 116, N° 6)

Act under his administration, management and control or may designate such existing officers, clerks, employees or labourers of the Department of Transport as he may think fit for that purpose, and the officers, clerks, employees and labourers so appointed or designated shall perform such duties or functions in connection with the management and control of such works, and the collection of tolls and dues to be paid in respect thereof as the Minister may direct.

présente loi sous son administration, sa gestion et son contrôle, ou il peut désigner les fonctionnaires, commis, employés ou journaliers actuels du ministère des Transports qu'il juge propres à cette fin, et ces fonctionnaires, commis, employés et journaliers ainsi nommés ou désignés doivent accomplir les devoirs ou fonctions se rapportant à la gestion et direction de ces ouvrages, et à la perception des droits et péages exigibles de ce chef selon que le Ministre peut l'ordonner.

Harbour
masters

(1.1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for any public harbour or part thereof, or public port facility, designated by the Governor in Council any person who, in his opinion, is qualified.

(1.1) Pour tout port public ou partie de port public ainsi que pour toute installation de port public désignés par le gouverneur en conseil, le Ministre peut nommer maître de port ou gardien de quai toute personne qu'il estime qualifiée.

Maître de port

Remuneration

(2) The Governor in Council may determine the remuneration to be allowed respectively to the harbour masters, wharfingers, officers, clerks, employees and labourers appointed and designated under this section, and the amounts of such remuneration and such expenses as may be authorized by the Minister for lighting, heating or otherwise making serviceable each of such works may, notwithstanding anything in the *Financial Administration Act*, be retained from the rates, tolls, fees and other charges collected thereon. R.S., c. G-9, s. 6; 1980-81-82, c. 121, s. 19.

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer la rémunération qui doit être respectivement accordée aux maîtres de port, gardiens de quai, fonctionnaires, commis, employés et journaliers nommés ou désignés en vertu du présent article et les montants de la rémunération et des dépenses que peut autoriser le Ministre pour l'éclairage, le chauffage de chacun de ces ouvrages ou pour les rendre par ailleurs utilisables peuvent, nonobstant les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, être retenus sur les droits, péages et autres frais perçus pour l'utilisation de ces ouvrages. S.R., c. G-9, art. 6; 1980-81-82, c. 121, art. 19.

Rémunération

Regulations

7. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of any public harbour or public port facility, including regulations

7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements portant sur l'administration, le contrôle, le développement et l'utilisation de tout port public ou de toutes installations de port public, notamment des règlements visant:

Règlements

(a) for the regulation of the navigation or use of any public harbour or public port facility by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharge and loading of cargo;

a) la réglementation de la navigation et l'utilisation de tout port public ou installation de port public par des navires, notamment leur accostage et leur amarrage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of any public harbour or at any public port facility;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, of port facilities, buildings and other structures within the limits of any public harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way the channels or port facilities of any public harbour or the lands adjacent thereto;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments et autres structures dans les limites de tout port public et de leur entretien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de

(d) for the regulation of the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of any public harbour, and

(ii) pipe or lines of wire or cable across or under the bed of any public harbour;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of any public harbour;

(f) for the regulation of the transportation, handling or storing within the limits of any public harbour or at any public port facility of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming onto or using any public port facility;

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vehicles, vessels and persons coming onto or into or using any public harbour or public port facility and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, transhipped by water within the limits of any public harbour or stored on or moved across any public port facility;

(j) prescribing the fee or charge to be paid for the use of any public harbour or any public port facility and for any service provided thereat by the Minister;

(k) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, tolls, fees or other charges;

(l) prescribing the circumstances under which the Minister may remit any rates, tolls, fees or other charges or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed pursuant to paragraphs (i) and (j);

(m) designating the public harbour or parts thereof and the public port facilities at which a harbour master or wharfinger may be appointed by the Minister;

toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les chenaux ou les installations portuaires de tout port public ou sur les terrains adjacents;

d) la réglementation de la construction, de l'exploitation et de l'entretien

(i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils dans les limites de tout port public, et

(ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port public ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux, et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites de tout port public, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation du transport, de la manipulation ou de l'emmagasiner, dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans tout port public ou toute installation de port public ou en font usage;

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans tout port public ou dans toute installation de port public ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites de tout port public ou entreposées ou déplacées à travers toute installation de port public, et la perception de ces droits et péages;

j) la fixation des droits ou frais exigibles pour l'usage de tout port public ou de toute installation de port public ou pour tout service que le Ministre y assure;

k) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou autres frais impayés;

(n) prescribing the duties and functions of harbour masters and wharfingers at public harbours and at any public port facility;

(o) prescribing the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any regulation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(p) for the voluntary payment of fines for the breach of any regulation.

l) la détermination des circonstances dans lesquelles le Ministre peut faire remise de certains droits, péages ou autres frais et des intérêts afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits conformément aux alinéas i) et j);

m) la désignation des ports publics ou des parties de ports publics et des installations de port public pour lesquels le Ministre peut nommer un maître de port, ou un gardien de quai;

n) la détermination des fonctions des maîtres de port et de gardiens de quai dans les ports publics et les installations de port public;

o) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

p) le paiement volontaire d'amendes pour violation de tout règlement.

Separate
breach of
regulation

(2) When a breach of any regulation is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.

(2) La violation de tout règlement est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.

Infractions
distinctes

Limitation of
actions

(3) Proceedings in respect of a breach of any regulation may be commenced at any time within but not after one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(3) Les procédures relatives à la violation de tout règlement se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

Prescription

Application to
Her Majesty

(4) Any regulation made pursuant to subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of any province. R.S., c. G-9, s. 7; 1980-81-82, c. 121, s. 20.

(4) Tout règlement édicté en vertu du paragraphe (1) peut lier Sa Majesté du chef de toute province. S.R., c. G-9, art. 7; 1980-81-82, c. 121, art. 20.

Application à
Sa Majesté

Payment of
rates

8. (1) The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by regulation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Minister may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

8. (1) Les droits, péages ou autres frais imposés ou prescrits par règlement relativement à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des montants ainsi payés. Cependant, le Ministre peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Paiement des
droits

Payment by user	(2) In the case of any person using a public harbour or public port facility, the rates, tolls, fees and other charges are payable by that person.	(2) Dans le cas d'une personne qui se sert d'un port public ou d'installations de port public, ces droits, péages et autres frais sont payables par cette personne.	Paiement
Recovery	(3) The rates, tolls, fees and other charges payable pursuant to this Act may be recovered as a debt, with full costs of suit, in any court of competent jurisdiction. R.S., c. G-9, s. 8; 1980-81-82, s. 121, s. 20.	(3) Ces droits, péages et autres frais peuvent être recouvrés avec tous les frais de l'action devant tout tribunal compétent. S.R., c. G-9, art. 8; 1980-81-82, c. 121, art. 20.	Recouvrement
Remission of rates, etc.	8.1 (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.	8.1 (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le gouverneur en conseil.	Remise
Remission may be partial, etc.	(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.	(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.	Remise partielle
Report	(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament. 1980-81-82, c. 121, s. 20.	(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être inclus dans le rapport annuel du Ministre au Parlement. 1980-81-82, c. 121, art. 20.	État des remises
No clearance unless tolls paid	9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the custom-house thereat, unless the master produces to the collector or proper officer of the customs a certificate that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon. R.S., c. G-9, s. 9; 1980-81-82, c. 121, s. 20.	9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé de la douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au receveur ou fonctionnaire compétent de la douane un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé. S.R., c. G-9, art. 9; 1980-81-82, c. 121, art. 20.	Nul congé si les droits ne sont pas acquittés
Detention of vessel	10. If any vessel leaves any port without paying any rates, tolls, fees or other charges on the vessel, it may, until payment thereof, be detained at any other port at which it calls. R.S., c. G-9, s. 10; 1980-81-82, c. 121, s. 20.	10. Si un navire quitte un port sans verser les droits, péages ou autres frais, il peut être détenu à tout autre port où il fait escale, jusqu'à ce que ces droits, péages ou autres frais aient été acquittés. S.R., c. G-9, art. 10; 1980-81-82, c. 121, art. 20.	Navire détenu

ENFORCEMENT

Enforcement officers 11. (1) The Minister may designate any officer or employee at a public harbour or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Act and shall furnish each person so designated with a certificate of his designation.

APPLICATION

Agents d'exécution 11. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner, en qualité d'agent d'exécution, tout employé à un port ou une installation de port publics; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Production of
certificate of
designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting. R.S., c. G-9, s. 11; 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Powers of
enforcement
officers

11.1 Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that any regulation is not being complied with, he may

(a) board any vessel or enter any vehicle or premises in which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary; and

(b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance. 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Obstruction of
enforcement
officer

11.2 Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, every person who

(a) fails to comply with any reasonable requirement or direction of that officer,

(b) knowingly makes a false or misleading statement, either verbally or in writing, to that officer, or

(c) otherwise obstructs or hinders that officer

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both. 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Seizure and
detention

11.3 Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(a) any amount is due and payable for rates or tolls imposed by regulation in respect of any vessel or goods, or

(b) the owner or person in charge of a vessel or goods has, with regard to that vessel or those goods, contravened any regulation,

the officer may seize and detain such vessel or goods. 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Présentation du
certificat

(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de ses démarches. S.R., c. G-9, art. 11; 1980-81-82, c. 121, art. 21.

Pouvoirs

11.1 L'agent d'exécution, s'il est fondé à croire à l'inobservation d'un règlement, peut:

a) procéder, dans les navires, véhicules ou locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation, à toute visite qu'il juge nécessaire; et

b) exiger, de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux, la communication pour examen, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peuvent, à son avis, prouver l'inobservation. 1980-81-82, c. 121, art. 21.

Obstruction
aux tâches d'un
agent
d'exécution

11.2 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, quiconque

a) n'obtempère pas aux exigences ou aux directives valablement formulées par agent d'exécution dans le cadre de ses fonctions en vertu de la présente loi;

b) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent d'exécution dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi; ou

c) gêne ou entrave l'action d'un agent d'exécution dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi. 1980-81-82, c. 121, art. 21.

Saisie et
rétention

11.3 L'agent d'exécution, s'il est fondé à croire

a) que tous les droits ou péages imposés par règlement pour un navire ou des marchandises n'ont pas été acquittés, ou

b) qu'une infraction aux règlements a été commise par le propriétaire ou le responsable d'un navire ou de marchandises, relativement à ce navire ou ces marchandises,

peut saisir et retenir le navire ou les marchandises en cause. 1980-81-82, c. 121, art. 21.

Sale of
perishable
goods

11.4 Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act or that have been abandoned are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances and the proceeds of the disposition shall be credited toward payment of the amount described in paragraph 11.3(a) and the expenses incurred in connection with the sale. 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Obstruction of
harbours

11.5 (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any public harbour in a manner that, in the opinion of an enforcement officer, impedes, interferes with or renders difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.

Procedure and
removal

(2) If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of such seizure and removal are recoverable in the same manner as charges payable under this Act. 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Return of
property seized

12. Any vessel or goods seized by an enforcement officer under section 11.3 and any proceeds of a sale or other disposition thereof under section 11.4, minus any expenses incurred in connection with the disposition thereof, shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

(a) the provisions of any regulation that apply to the vessel or goods have, in the opinion of the enforcement officer, been complied with; or

(b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 12.1. R.S., c. G-9, s. 12; 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Application for
order authorizing
sale

12.1 (1) The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the

11.4 L'agent d'exécution qui estime que des marchandises qui ont été saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées, risquent de s'abîmer ou de se détériorer, peut les aliéner et notamment les vendre, selon les modalités et au prix justifiés par les circonstances. Le produit de l'aliénation est affecté au paiement des dépenses qu'elle a occasionnées et des sommes visées à l'alinéa 11.3a). 1980-81-82, c. 121, art. 21.

Vente des
marchandises
périssables

11.5 (1) L'agent d'exécution qui estime qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port public gênent, entravent ou rendent difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de la déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué.

Déplacement
pour usage
abusif

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les frais saisis et de déplacement peuvent être recouverts de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi. 1980-81-82, c. 121, art. 21.

Saisie et
déplacement

12. Les navires ou marchandises qu'un agent d'exécution a saisis en vertu de l'article 11.3 ainsi que le produit de leur aliénation effectuée en vertu de l'article 11.4, déduction faite des dépenses qu'elle a occasionnées, sont remis à la personne qui les possédait lors de la saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir,

Remise

a) après que les dispositions de tous les règlements applicables au navire ou aux marchandises aient été, de l'avis de l'agent d'exécution, respectées; ou

b) après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de la saisie, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 12.1, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises. S.R., c. G-9, art. 12; 1980-81-82, c. 121, art. 21.

12.1 (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de la saisie

Demande
d'ordonnance
autorisant la
vente

seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

Redelivery on security

(2) The court, on the hearing of an application made under subsection (1), may order the redelivery of any vessel or goods seized by an enforcement officer to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after a cash deposit or security by bond, with two sureties, in such amount as is fixed by the court, is given to the Minister.

Order of sale refused

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 11.4, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

Order of sale granted

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any sale or other disposition made under section 11.4, or both, exceeds the amounts payable for rates, tolls, fees or other charges together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention thereof the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto. 1980-81-82, c. 121, s. 21.

FINANCES

Application of tolls, etc.

13. After deducting the remuneration to the harbour masters, wharfingers, officers, clerks, employees and labourers mentioned in subsection 6(2) and the expenses of lighting, heating, or otherwise making serviceable such works, the remainder, if any, of all rates, tolls, fees

conformément à la présente loi, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Remise moyennant caution

(2) Après avoir entendu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises saisies par un agent d'exécution à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient lors de la saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir, à condition que soit versé au Ministre un dépôt en espèces ou que soit pris l'engagement de payer une somme, garantie par deux cautions, dont le montant a été fixé par le tribunal.

Refus de vente

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu que le navire ou les marchandises saisis devraient être vendus, il peut ordonner leur remise ou, en cas d'aliénation des marchandises conformément à l'article 11.4, la remise du produit de cette aliénation à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir.

Autorisation de vente

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal est convaincu que le navire ou les marchandises saisis devraient être vendus, il peut en ordonner la vente, à laquelle le Ministre peut alors procéder selon des modalités et à un prix que le tribunal considère justifiés par les circonstances.

Produit de la vente

(5) Le Ministre doit remettre à la personne qui y a alors apparemment droit l'excédent éventuel du produit de la vente effectuée aux termes du paragraphe (4) ou de toute aliénation effectuée aux termes de l'article 11.4, ou des deux, sur le total des sommes payables à titre de droits, péages ou autres frais et des frais raisonnables entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la saisie ou la rétention du navire ou des marchandises. 1980-81-82, c. 121, art. 21.

FINANCES

Emploi des droits

13. Après déduction de la rémunération des maîtres de port, gardiens de quai, fonctionnaires, commis, employés et journaliers visés au paragraphe 6(2) et des frais d'éclairage, de chauffage de ces ouvrages ou pour les rendre par ailleurs utilisables, le solde, s'il en est, de

and other charges received under this Act shall be paid over to the Minister of Finance at such times and in such manner as the Governor in Council directs, and an account thereof shall be rendered to the Minister at such times and in such manner as the Minister directs. R.S., c. G-9, s. 13; 1980-81-82, c. 121, s. 21.

Report

14. The Minister shall, within six months after the end of each fiscal year, prepare a report showing the financial operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it. R.S., c. G-9, s. 14; 1980-81-82, c. 121, s. 21.

15. [Repealed, 1980-81-82, c. 121, s. 21]

GENERAL

Leasing of property

16. (1) The Minister may

(a) lease any real or personal property under his management and control for a period of not more than twenty years; and

(b) with the approval of the Governor in Council lease any real or personal property under his management and control for a period of more than twenty years.

Tolls

(2) A lease of any public port facility by the Minister shall provide that the lessee shall not charge rates, tolls or fees in excess of those imposed or prescribed for public port facilities pursuant to any regulations made under section 7. R.S., c. G-9, s. 16; 1980-81-82, c. 121, s. 22.

17. and **18.** [Repealed, 1980-81-82, c. 121, s. 22]

Certain powers saved

19. Nothing in this Act shall be construed to impair, affect or avoid

(a) any of the powers or duties of the Minister of Public Works under the *Public Works Act*, in respect of the construction, improvement, repair or maintenance of the works mentioned in this Act;

(b) the power of the Governor in Council to make regulations for the proper use of such works, concerning their safety and protection from injury, and the prevention of or liability for damages done to them; or

(c) the effect of any order in council made under the *Public Works Act* imposing or

tous droits, péages et autres frais touchés en vertu de la présente loi est versé au ministre des Finances, aux époques et de la manière que prescrit le gouverneur en conseil; et il en est rendu compte au Ministre, aux époques et de la manière que le Ministre prescrit. S.R., c. G-9, art. 13; 1980-81-82, c. 121, art. 21.

Rapports

14. Le Ministre doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente, déposer devant le Parlement un rapport faisant état des opérations financières de tous les ports et installations de port publics pour l'année financière visée. S.R., c. G-9, art. 14; 1980-81-82, c. 121, art. 21.

15. [Abrogé, 1980-81-82, c. 121, art. 21]

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. (1) Le Ministre peut

a) louer, pour une période de vingt ans ou moins, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer, pour une période de plus de vingt ans, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle.

Location de bien

(2) Lorsque le Ministre loue des installations de port public, il doit être prévu au contrat que le locataire ne peut exiger de droits, péages ou autres frais supérieurs à ceux imposés ou prescrits en vertu de l'article 7 pour les installations de port public. S.R., c. G-9, art. 16; 1980-81-82, c. 121, art. 22.

Péages

17. et **18.** [Abrogés, 1980-81-82, c. 121, art. 22]

19. La présente loi ne peut s'interpréter de façon à diminuer, affecter ou annuler

a) quelque une des fonctions ou attributions du ministre des Travaux publics en vertu de la *Loi sur les travaux publics*, relativement à la construction, à l'amélioration, à la réparation ou à l'entretien des ouvrages mentionnés dans la présente loi;

b) le pouvoir du gouverneur en conseil de faire des règlements pour le bon usage de ces ouvrages, relativement à leur sûreté et à leur protection contre la détérioration, et pour empêcher qu'ils soient endommagés, ou pour

Sauvegarde de certains pouvoirs

providing for the collection of tolls or dues for the use of such works, until such order is revoked or other provisions made for the same purpose under this Act. R.S., c. 135, s. 19.

établir la responsabilité de ceux qui les endommagent; ni

c) l'effet d'un décret édicté sous le régime de la *Loi sur les travaux publics*, imposant pour l'usage de ces ouvrages des droits ou péages ou en prescrivant la perception, tant que ce décret n'a pas été révoqué ou que d'autres dispositions n'ont pas été établies pour les mêmes fins en vertu de la présente loi. S.R., c. 135, art. 19.

